

La Medea afrolatina: lectura y expansión de la conciencia mestiza de Anzaldúa

Oswaldo Martínez Morones

En este ensayo se expondrá de qué manera la obra teatral de Cherríe Moraga *The Hungry Woman: A Mexican Medea* (1995) retrata los preceptos de la conciencia mestiza propuestos por Gloria Anzaldúa en *Borderlands: The New Mestiza = La Frontera* (1987).¹ A pesar de las posibles críticas realizadas hacia el concepto de Anzaldúa, por ejemplo la de Sylvanna Falcón quien recategorizó la conciencia *mestiza* como *miopía conceptual*, al pensarla excluyente de las tradiciones africanas y de la experiencia de la mujer de color dentro de la conceptualización de la identidad del mestizaje (Ruiz 221). Considero que existe una relación muy cercana entre el concepto de Anzaldúa y la obra de Moraga, quien no sólo aporta a su entendimiento, sino que también expande su significado. A lo largo de este ensayo se demostrará cómo Moraga consigue darle la vuelta a esta *miopía conceptual*, rebasando y rellenando vacíos del concepto original de Anzaldúa.

Es preciso definir a qué nos referimos con la conciencia *mestiza*. Anzaldúa afirma que:

El trabajo de la conciencia *mestiza* consiste en romper la dualidad entre sujeto y objeto que la mantiene prisionera y mostrar en carne y hueso y por medio de las imágenes en su obra cómo trasciende esa dualidad. La respuesta al problema entre la raza blanca y la de color, entre hombres y mujeres, se halla en sanar el quiebre que se origina en los cimientos mismos de nuestras vidas, nuestra cultura, nuestros lenguajes, nuestros pensamientos. Un desplazamiento enorme del pensamiento dualista en la conciencia individual o colectiva es el principio de una larga lucha, pero se trata de una lucha que podría, según nuestras mejores esperanzas, conducirnos al fin de la violación, de la violencia, de la guerra. (133)²

Cuando hablamos del concepto de la conciencia *mestiza* de Anzaldúa, nos referimos a éste como a la forma de 1) romper con el pensamiento dualista. Por un lado, la dualidad del género que se entiende por el discurso heteronormativo como femenino y masculino; y, por otro lado, la dualidad racial: anglo

1 El concepto de la conciencia mestiza propuesto por Gloria Anzaldúa proviene de la traducción del término en inglés *mestiza consciousness* al castellano (130-149).

2 Para la composición de este ensayo, opté por usar la obra traducida de Gloria Anzaldúa al castellano con el objetivo de proporcionar una mayor claridad al lector. La traducción aquí empleada está a cargo de Carmen Valle.

versusmexicano. 2) Por medio de una conciencia colectiva, Anzaldúa, propone una manera de sanación y liberación de la sociedad oprimida y reprimida. Y 3) sugiere una reinterpretación de la historia, usando nuevos símbolos, nuevas formas y nuevos mitos que no estén basados en esta realidad heteronormativa. Considero que el concepto de Anzaldúa permite pensar en nuevas perspectivas de la mujer de color y *queer*³, abandonando la noción estructural en la que una familia era tradicionalmente compuesta: mujer y hombre como núcleo creacional.⁴ Como se verá más adelante, este es uno de los puntos fundamentales que se aborda en la obra de Moraga.

Antes de embarcarnos en el análisis literario, es conveniente contextualizar y situar el argumento de la obra de Moraga. La obra inicia en el psiquiátrico y se narra en retrospectiva. Los personajes principales son: Medea, la protagonista, una mujer de aproximadamente 40 años; Jasón, su exesposo; Luna, inmigrante afrodescendiente con quien Medea sostiene una relación *queer* durante 7 años; Chac-Mool (también conocido como Adolfo), el hijo adolescente de Medea de 13 años; Mamá Sal, abuela de Medea; Savannah, amante de Luna; la enfermera, quien es la encargada de cuidar a Medea en el psiquiátrico; y el guardia.

La obra es narrada en un futuro alternativo en un escenario distópico;⁵ Estados Unidos está dividido internamente por fronteras motivadas por las diferencias raciales y las contrarrevoluciones políticamente conservacionistas. El SouthWest es conocido entonces como Aztlán.⁶ Medea se enamora de Luna mientras ésta trabaja como su jardinera. Su infidelidad es descubierta por Jasón y Medea es desterrada de Aztlán, su patria, a Phoenix, Arizona, debido a las políticas conservadoras y homofóbicas. Con el paso del tiempo, la relación amorosa entre Luna y Medea sufre un desgaste debido a que Medea parece aún tener su mirada en Aztlán. Jasón está peleando por quitarle la patria protestad de su hijo, pero Medea se niega rotundamente a aceptarlo. Por su parte, Jasón va a casarse con una mujer mucho más joven que Medea, indígena y virgen, dando indicios del papel de la mujer dentro de la sociedad. Al final de la obra, Chac-Mool decide irse con su padre y regresar a Aztlán. Ante esto, Medea toma la decisión de matar a su propio hijo. Al final de la obra

3 El término *queer* es un anglicismo cuyo significado hace referencia a una persona homosexual. El término original tenía una connotación peyorativa: 'extraño', 'poco usual'. Dicho término describe la relación sexual y la identidad de género que difieren de las relaciones tradicionales heteronormativas (Oxford).

4 De acuerdo con la crítica Megan Burke, la heterosexualidad es un concepto central en la filosofía feminista y *queer*. Según Burke, las autoras de estas filosofías "... describe heterosexuality as a compulsory system of power enforced through masculinity and naturalized binary gender norms and sexual aesthetics" (161).

5 *The Hungry Woman: A Mexican Medea* puede ubicarse dentro de lo que Catherine S. Ramírez conceptualizó como "Chicanofuturism" (2004). Este tipo de literatura explora las formas en las que las nuevas tecnologías transforman la vida y la cultura de las personas de color en los Estados Unidos. Asimismo, cuestiona las promesas de la ciencia, de la tecnología y del humanismo respecto a los chicanos y a las personas de color. A través de esta forma de escritura, se abordan historias coloniales y postcoloniales de indigenismo, de mestizaje, de hegemonía y de supervivencia. Ramírez afirma que el "Chicanofuturism defamiliarizes the familiar" (190). Es decir, que hay una subversión de lo tradicional, aplicable en cuanto al género normativo y la sexualidad en los personajes. Ramírez añade: "Chicanofuturist works disrupt age-old racist and sexist binaries that exclude Chicanas and Chicanos from visions of the future" (189).

6 Aztlán es un concepto muy utilizado durante los años sesenta para hacer referencia al lugar místico del origen de los aztecas; actualmente el suroeste de los Estados Unidos. Anteriormente, esta porción geográfica fue parte de México previo a la guerra México-Americana de 1846 que terminó con el Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) en donde México cedió aproximadamente cincuenta y cinco por ciento de su terreno. Aztlán se relaciona con la identidad chicana de los latinos en EE. UU. Para una explicación más completa sobre este término véase Mario T. García (3-29).

se sugiere la aparición del espíritu de Chac-Mool, que termina con la muerte de Medea.

La ruptura con el pensamiento dualista y con la tiranía cultural

Como se explicó anteriormente, una de las características principales del concepto de Anzaldúa es la ruptura con el pensamiento dualista (tanto de género como racial) que en la obra de Moraga podemos ver ejemplificada en la relación de Luna y Medea. Moraga ejerce una deconstrucción del concepto de familia desligado de la cultura patriarcal, proponiendo una familia *queer*. En *The Hungry Woman: A Mexican Medea* se emite una crítica contundente hacia la heteronormatividad impuesta por el sistema patriarcal, ya que esta relación entre dos mujeres *queer* se muestra como natural. En un inicio observamos cómo Luna es una especie de sanación para Medea puesto que ésta última declama: “And the stonemason’s voice [refiriéndose a Luna] entered me like medicine. Medicine for my brokenness” (Moraga 5).⁷ A través de este texto, Moraga propone una visión del otro como una sanación, rompiendo con la tiranía cultural gestada en tiempos coloniales. Moraga rescata esa familia matriarcal de la antigua mitología mesoamericana por medio del poder feminista de sus personajes.

En efecto, la obra de Moraga representa una reescritura de *La Medea* original de Eurípides (431 a.C.) en cuya versión, Medea es engañada por su esposo Jasón. En la obra de Moraga, Medea es quien engaña a su esposo con una mujer. Su acto es lo que Anzaldúa calificaría como una “doble rebeldía”; por un lado, a la sexualidad y por otro a la cultura, desafiando la estructura rígida del patriarcado y del pensamiento heteronormativo por medio de la descomposición de paradigmas sociales establecidos. Un claro ejemplo de esta nueva conciencia *mestiza*. Además, Moraga consigue rebasar la *miopía conceptual* de la que habla Sylvanna Falcón, al exponer la experiencia de Luna y Savannah, dos mujeres afro-*queers*, sin privilegiar la identidad mexico-anglosajona sobre la identidad de las mujeres de color.

El papel de la mujer y la conciencia colectiva = Feminismo post-colonial

La conciencia colectiva es otra de las características principales del concepto de Anzaldúa. Moraga ejemplifica esta característica por medio de las reflexiones y juicios de valor que sus personajes femeninos establecen acerca del sistema jerárquico político-social, en donde el hombre es asociado con la patria y el Estado; y las aptitudes y capacidades de la mujer son desestimadas al no poder liderar en cargos importantes; más cuando histórica y culturalmente han sido relegadas a las tareas del hogar destinadas a la maternidad:

Politics. Men think women have no love of country, that the desire for nation is a male prerogative. So like gods, they pick and choose who is to be born and live and die in a land I bled for equal to any man. Aztlán, how you betrayed me! Y aquí me encuentro in this wasteland where yerbas grow bitter for lack of water, my face pressed to the glass of my own revolution like some huerfana abandonada. (Moraga 8)

Es interesante notar cómo este personaje evoca en numerosas ocasiones sentimientos de no pertenencia

7 Las citas extraídas de la obra de Moraga se mantuvieron en inglés ya que no se encontró una traducción fidedigna al castellano.

a su madre tierra, Aztlán, autodenominándose huérfana de patria. Esto se liga con el sentir de Anzaldúa, quien expresa la enajenación a la que ella misma es sometida por su origen racial y sus preferencias sexuales: “Como *mestiza*, no tengo país, mi patria me expulsó ... (Como lesbiana, no tengo raza, mi propia gente me repudia; pero soy de todas las razas porque lo *queer* de mí existe en todas las razas)” (134). A pesar de sentirse proscrita, desterrada por su propia gente, Anzaldúa está consciente de su pertenencia totalizada en todas las culturas hermanándose con la comunidad *queer*.

Por medio de Medea, nos enteramos de que una mujer no tiene valor social, si no está con un hombre a su lado: “I’m not your Juárez whore, Señor. A woman is nothing in Aztlán without a husband” (83). Sin embargo, la protagonista tiene conciencia del sistema opresor y va en su contra, retando al *status quo*, asumiendo su valía como mujer ante Jasón y negarse a regresar a Aztlán. En las citas anteriores vemos cómo la protagonista reconoce y critica su presencia inservible dentro de la sociedad patriarcal, donde aún en este futuro alternativo existe una condición de desigualdad laboral y social.

También podemos ver ejemplificada la conciencia colectiva de las mujeres en las opiniones de Mamá Sal. En donde se emparenta el rol de la mujer con la maternidad dentro de la sociedad patriarcal. En una conversación con Luna, Mamá Sal asegura lo siguiente:

When you’re a girl, hija, and a Mexican, you learn purty quick that you got only one shot at being a woman and that’s being a mother ... I’m telling you, so you know. You go from a daughter to mother, and there’s nothing in between. That’s the law of our people written como los diez commandments on the metate stone from the very beginning of all time. (Moraga 58)

Este pensamiento ofrece una visión de la mujer como objeto, cuya única valía como mujer se liga con la idea de ser madre. Es precisamente Luna quien viene a resignificar lo otro, al ir en contra de esta concepción de la mujer estereotípica, ajena a la imagen dadora de vida. Luna está consciente de que ser mujer va más allá de ser madre y esposa. Por su parte, Medea representa a la mujer subalterna en todos los sentidos: al ser latina (indígena), infértil y *queer*. Es precisamente esta conciencia lo que las ha llevado a desaprender lo establecido para probar su valía como mujeres siendo ellas mismas. Su empoderamiento femenino puede explicarse en palabras de Anzaldúa de la siguiente manera: “*La mestiza* ha pasado de ser la cabra del sacrificio a convertirse en la sacerdotisa que oficia en la encrucijada” (134).

La reescritura de la historia

La reescritura de la historia es otra de las características fundamentales para entender el concepto de la conciencia *mestiza*. Esta reescritura podemos encontrarla de manera simbólica en algunos episodios de la obra. Por ejemplo, cuando el personaje de Luna irrumpe en un museo y busca liberar a las piezas que se hallaban atrapadas detrás de una vitrina, afirmando:

Those little figures ... [a]ncient little diosas, the size of children’s toys. They were trapped, sir, behind the museum glass. They belonged to us, I remember them from my youth, going to visit them in my Catholic

school uniform. I wanted to free my little sisters, trapped by history. I broke the glass. (Moraga 71)

Esta es una forma simbólica de buscar una resignificación de la narrativa histórica ofreciendo otras posibles lecturas y realidades. Moraga equipara la función de la historia con el uso de una vitrina cuyo interior atrapa otras verdades que no siempre son reveladas. Esta implicación simbólica donde la historia se trata como un mueble cerrado y vidriado, en cuyo interior se resguardan objetos de valor y cuya función es exhibirlos, tiene una connotación poderosa al lector. Por medio de personajes femeninos como Luna, Moraga logra romper y, por consiguiente, abrirse a nuevas interpretaciones. Luna asegura que solo pretendía liberarlas, hermanándose con esta figuras asfixiadas por la mitología mesoamericana compartiendo el mismo sentir.

Por otra parte, existe una reescritura de la historia que Moraga hace de manera literal. Al tomar 1) el mito griego de *La Medea* de Eurípides e incorporar aspectos del mito náhuatl de *Coatlicue*, pero también, 2) al reescribir y resignificar el propio mito prehispánico. En la obra de Moraga se privilegian los elementos prehispánicos por encima de los europeos. La autora parte del mito de sus ancestros, logrando una resignificación tanto en las narrativas como en los símbolos originales.

Reescritura de Moraga en la obra de Eurípides

El primer punto podemos verlo en los siguientes ejemplos: como se indicó anteriormente, la Medea original fue traicionada por su esposo Jasón con una joven de nombre Glauce, hija del rey Creonte de Corintio. Por otra parte, en la obra de Moraga es Medea quien engaña a su esposo, Jasón, con una mujer. Otro aspecto que es diferente en ambas obras son las relaciones y las dinámicas afectivas que hay entre los personajes de *La Medea* de Eurípides que siguen los paradigmas heteronormativos y patriarcales, mientras que la obra de Moraga reescribe e intercambia la configuración heteronormativa por una *queer*. Estas modificaciones pueden representar una creación ahistórica con la que se busca una desmitificación de la historia dando a la narrativa un nuevo sentido. Moraga no sólo reescribe la obra de Eurípides, sino que, de cierta manera también lo hace con el mito de Coatlicue cómo se ejemplificará a continuación.

Reescritura de Moraga en el mito prehispánico

El segundo punto podemos verlo en los siguientes ejemplos: En la mitología azteca, *Coatlicue* (en náhuatl: *Koatlikweh*) era la Diosa de la fertilidad, también catalogada como la madre de nuestros ancestros. Un día, ésta quedó embarazada al descender una pluma sobre ella. En la obra de Moraga, *Coatlicue* es reinterpretada por Medea, irónicamente, infértil. Según el mito prehispánico, al enterarse de esto, su hija *Coyolxauhqui* convenció a los indios *Centzonhuitznahua* de matar a la madre para recuperar su honra. *Quauitlicac*, traidor de los indios, avisó a *Huitzilopochtli* cuando aún éste se hallaba en el vientre de la madre. Una vez llegados a la sierra de Cuauhtepic, nació *Huitzilopochtli*, el Dios de la guerra (también conocido como *Tetzauitl*), y mató a su hermana haciéndola pedazos. No conforme, persiguió y mató a casi todos sus hermanos indios como forma de castigo (Sahagún 259–261; bk. 3, cap. 1).⁸ Asimismo, se puede trazar una correspondencia entre

los personajes del mito precolombino y los personajes de Moraga en donde los roles históricos cambian y afectan el resultado alterándolo todo.

Otra diferencia significativa es la implicación simbólica que se sugiere con la decisión de Medea al sacrificar a su hijo Chac-Mool (representación de *Huitzilopochtli*), en lugar de renunciar a Luna (representación de *Coyolxauhqui*) y regresar a su patria, Aztlán. De cierta manera, Medea reprocha a su madre *Coatlicue* por haber contribuido al sistema patriarcal desde la inacción.⁹

Por medio de la incorporación de elementos prehispánicos Moraga logra conceptuar una narrativa ahistórica que desmitifica las narrativas de la mitología mesoamericana y griega del teatro tradicional europeo. Asimismo, la autora consigue una reivindicación de la figura de *Coatlicue* dándole una relectura feminista. Al reescribir la historia de *La Medea* de Eurípides, podemos ver como la autora ocupa el concepto de la conciencia *mestiza*, ampliando su significado al proponer un nuevo concepto de familia por medio de la exposición de la experiencia de la mujer de color. Moraga hace una reinversión de la historia, planteando un relato alternativo.

La creación de un “nuevo hombre”

Además de las cosas que ya se han dicho, Moraga toca otros temas con los cuales logra ampliar el concepto propuesto por Anzaldúa como es la creación de un “nuevo hombre”. La reinterpretación de la historia sugerida por Anzaldúa en la noción de la nueva conciencia *mestiza* se ve representada en la obra de Moraga cuando Medea mata a su propio hijo al suministrarle un atole de maíz azul envenenado. Esto sucede luego de darse cuenta de que por más que ella intentara crear un “nuevo hombre” jamás lo lograría puesto que el sistema patriarcal tarde o temprano terminaría por corromperlo. Este sacrificio de asesinar a su hijo puede ser leído como la manera con la que Medea evita directamente contribuir al incremento de esta estructura social machista con la que decide romper de raíz. Estaba convencida que cuando su hijo se convirtiera en hombre, al lado de su padre, éste terminaría traicionándola como lo hace el hombre. Su asesinato puede ser interpretado como la imposibilidad desde el punto de vista de Medea a la creación de un hombre nuevo. Medea, estaba convencida de que Aztlán necesitaba un nuevo “hombre”, uno que estuviera en contra de la opresión ejercida por los padres y los hermanos, uno que no creciera para traicionar a la mujer, pero comprendió que esto jamás sería posible. Así, la Medea de Moraga es en esencia la representación de la llamada nueva *mestiza* propuesta por Anzaldúa, quien se rehúsa a criar un hombre machista.

My son needs no taste of that weakness you call manhood. He is still a boy, not a man and you will not make him one in your likeness! The man I wish my son to be does not exist, must be invented. He will

8 Para leer el tratado completo del mito de los dioses refiérase al libro de Bernardino de Sahagún, “Del principio que tuvieron los dioses”, Historia general de las cosas de Nueva España (259-265).

9 Refiérase a esta cita de Moraga que lo ejemplifica: “What a crime do I commit now, Mamá? / to choose the daughter over the son? / You betrayed us, Madre Coatlicue” (Moraga 119). Prosiguiendo: “My mother did not stop my brother’s hand / from reaching into my virgin bed. / Nor did you hold back the sword / that severed your daughter’s head. / Coyolxauhqui, diosa de la luna. / ... Ahora, she is my god. / La luna, la hija rebelde. / Te rechazo, Madre” (119-120).

invent himself if he must, but he will not grow up to learn betrayal from your example. (Moraga 86)

Este acto se puede leer como un acto de rebeldía ya que, al matar a su propio hijo, Medea está evitando que éste repita los patrones impuestos por la sociedad, rompiendo de raíz con el régimen patriarcal.

Conclusión

A lo largo de este ensayo hemos visto varios ejemplos que ejemplifican y amplían el concepto de la conciencia mestiza en la obra de Moraga: 1) La ruptura del pensamiento dualista representado en las relaciones queer así como en la exposición de las experiencias de la mujer sin importar su condición racial; 2) la conciencia colectiva representada en la auto concienciación de los personajes femeninos antes su condición como mujer sin privilegiar a una sobre otra; y 3) por medio de la reescritura de la historia, Moraga logra crear una narrativa con la que se logra una desmitificación y deconstrucción de paradigmas heteronormativos y patriarcales. Además de los conceptos que se manifestaron anteriormente, Moraga logra ampliar y rebasar el concepto original de Anzaldúa ejemplificado en los siguientes temas: la creación de un “nuevo hombre” permisible en ese ideal de hombre inexistente; y el feminismo post-colonial que se atestigua con el empoderamiento de la mujer en la obra. Así como los subtemas que discurren a lo largo del texto: el papel de la mujer en la sociedad, las relaciones queer y la ruptura consciente con la tiranía cultural que heredamos. Finalmente, es preciso reconocer cómo Moraga hábilmente logra superar esa miopía conceptual aportando la experiencia de personajes de color, queer y subalternos.

Para concluir, se ejemplificó que existe una relación entre los preceptos de la conciencia mestiza de Anzaldúa con la obra de Moraga. Esta segunda, concibe una nueva mitología futurista y se disgrega de los paradigmas arcaicos para dar paso a nuevas creaciones. Moraga logra crear “... una ruptura consciente con todas las tradiciones opresoras de todas las culturas y religiones” (Anzaldúa 137), y aporta una nueva interpretación que rompe con lo normativo y reescribe los textos canónicos (*Coatlicue* y *La Medea* de Eurípides). La obra de Moraga es una historia de resistencia que deconstruye la noción de normalidad a través de esta nueva conciencia.¹⁰

¹⁰ Agradecimientos: Quiero externar un especial agradecimiento a la Dra. Natalia Trigo-Acuña por guiarme en el proceso de escritura de este proyecto.

Bibliografía Citada

Anzaldúa, Gloria E. “La conciencia de la mestiza / Towards a New Consciousness.” *Borderlands: The New Mestiza = La frontera*. San Francisco: Spinsters/Aunt Lute, 1987. 77-91.

Anzaldúa, Gloria E., et al. “La conciencia de la mestiza / Hacia una nueva conciencia.” *Borderlands: La Frontera*. Traducción de Carmen Valle. Madrid: Capitan Swing, 2016. 130–149.

Burke, Megan. “Heteronormativity.” *50 Concepts for a Critical Phenomenology*. Ed. por Gail Weiss et al. Evanston: Northwestern University Press, 2020. 161 – 168.

García, Mario T. “The Chicano Movement, Chicano History, and New American Narrative.” *Rewriting the Chicano Movement: New Histories of Mexican American Activism in the Civil Rights Era*. Ed. por Mario T. García y Ellen McCracken. Tucson: The University of Arizona Press, 2021. 3 – 29.

Moraga, Cherrie. *The Hungry Woman*. wAlexandria: Alexander Street Press, 2005.

“Queer.” *Oxford Learner’s Dictionary*. Oxford University Press, 2022. Disponible en: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/queer_1?q=queer.

Ramírez, Catherine S. “Afrofuturism/Chicanofuturism: Fictive Kin.” *Aztlán* 33.1 (2008): 185 – 194.

Ruiz, Elena. “Mestiza Consciousness.” *50 Concepts for a Critical Phenomenology*. Ed. por Gail Weiss et al. Evanston: Northwestern University Press, 2020. 217 – 224.

Sahagún, Bernardino De. “Del principio que tuvieron los dioses.” *Historia general de las cosas de Nueva España*. Vol. 1. Pedro Robredo: México, 1938. 259–265.